

# D'otra guiza e d'otra razo

*BdT* 29,7

Mss.: C 206, E 63 = Arnaut Daniel.

Metrica: a8 b8 b8 a8 c10 d10 e10 (Frank 648:1). *Canso* di 5 *coblas unissonans* di 7 versi.

Edizioni: Canello 1883, p. 101; Lavaud 1910-11, p. 46; Toja 1960, p. 229; Perugi 1978, vol. II, p. 189; Wilhelm 1981, p. 22; Eusebi 1984, p. 35; Perugi 2015, p. 70.

Vai al Rialto [1].

- letto 4966 volte

## Edizioni

- letto 845 volte

## Eusebi

I.

D'otra guiz'e d'otra razo  
m'aven a chantar que no sol,  
e no-us cugetz que de mon dol  
esper a far bona chanso,  
mas mestier m'es qu'ieu fassa merceiar  
a mans, chantan leis que m'encolp'a tort,  
qu'ieu n'ai lezer, qu'estiers non parl'ab tres.

II.

Merce dei trobar e perdo  
si·l dreitz uzatges no·m destol  
tal que de merceiar no·m tol:  
ja salvet Merce lo lairo  
que autre be no·l podia salvar;  
ieu non ai plus ves ma vida cofort  
que, si·l dreitz qu'ai no·m val, valha·m Merces.

III.

Donc a hom dreg en amor? No,  
mas cujarion-s'o li fol,  
qu'ela-us encolpara, si-s vol,  
quar li Frances no son Guasco  
e quar la naus frais ans que fos a Bar:  
las! per aital colpa sui pres de mort,  
que d'als, per Crist, no sai qu'ieu tort l'agues.

IV.

Ar conosc ieu e sap mi bo  
qu'om no-s part leu de so que vol,  
ans n'a cor plus humil e mol  
si tot l'estrai un temps son do:  
per mi-us o dic qu'anc non puec dezamar  
selha que-m tolh del tot joi e deport,  
ans m'afortis ades on pieger m'es.

V.

Hueimais, senhor e companho,  
per Dieu, ans que del tot m'afol  
preiatz lieis don m'amor no-s tol  
que n'aia merce cum del so,  
e diguas tug, pus non l'aus nominar:  
bela, prendetz per nos n'Arnautz en cort  
e no metatz son chantar en devez.

- letto 643 volte

## Perugi 1978

I.

D'autra guiza e d'autra razo  
m'aven a chantar que no sol,  
e no-us cuges que de mon dol  
esper a far bona chanso,  
mas mestier m'es qu'ieu fassa merceiar  
a mans, chantan leis que m'encolp'a tort,  
qu'ieu n'ai lezer qu'estiers non parl'a tres.

II.

Merce dei trobar e perdo  
si-l dreitz uzatges no-m destol  
tal que de merceiar no-m col:  
ja salvet Merce lo lairo  
que autre be no-l podia salvar;  
ieu non ai plus vas ma vida confort

que, si·l dreit c'ai no·m val, vailla·m Merces.

### III.

Donc a hom dreg en amor? No,  
mas cujarion-s'o li fol;  
qu'ela-us encolpara, si-s vol,  
car li Frances no son Gasco  
e car la naus frais ans que fos a Bar:  
las, per aital colpa sui pres de mort,  
que d'als, per Crist, no sai qu'ieu tort l'agues.

### IV.

Ar conosc ieu e sap mi bo  
c'om no·s part leu de so que vol,  
ans n'a cor plus humil e mol  
si tot l'estrai un temps son do:  
per mi·us o dic c'anc no puec dezamar  
sela que·m tol del tot joi e deport,  
ans m'afortis ades on peger m'es.

### V.

Huei mais, senhor e companho,  
per Dieu, ans que del tot m'afol,  
preiatz leis don m'amor no·s tol  
que n'aia merce com del so,  
e diguas tug, pus no l'aus nomenar:  
bela, prendetz per nos n'Arnautz en cort  
e no metatz son chantar en devez.

- letto 509 volte

## Perugi 2015

### I.

D'autra guiza e d'autra razo  
m'aven a chantar que no sol,  
e no·us cugetz que de mon dol  
epser a far bona chanso,  
mas mestier m'es qu'ieu fassa merceiar  
a moutz, chantan lieis qui m'encolp'a tort,  
qu'ieu n'ai lezer qu'estiers non parl'ab tres.

### II.

Merce dei trobar e perdo  
si·l dreitz uzatges no·m destol  
tal que de merceiar no·m col;  
ja salvet merces lo lairo,  
qu'<e> autre be no·l podia salvar:

ieu non ai plus ves ma vida confort  
que, si·l dreit c'ai no·m val, valha·m merces.

III.

Donc a hom dreg en amor? Non,  
mas cuiarion·s'o li fol,  
qu'ela·ns encolpara, si·s vol,  
car li Frances no son Gasco  
e car la naus frais ans que fos a Bar:  
las, per aital colpa sui pres de mort,  
que d'als, per Crist, no sai qu'ieu tort l'agues.

IV.

Ar conosc ieu e sap mi bo  
c'om no·s part leu de so que vol,  
ans n'a cor plus humil e mol  
si tot l'estrai un tems son do:  
per mi·us o dic, c'anc no·m puec dezamar  
selha que·m tolh del tot ioi e deport,  
ans m'afortis ades on pieger m'es.

V.

Huei mais, senhor e companho,  
per Dieu, ans que del tot m'afol  
preiatz leis, don m'amor no·s tol,  
que n'aia merce cum del so  
e diguas tug, pus no la·us aus nomnar:  
Bela, prendetz per nos n'Arnautz en cort  
e no metatz son chantar en debes.

- letto 554 volte

## Toja

I.

D?autra guiz? e d?autra razon  
m?aven a chantar que no sol,  
e no·us cugetz que de mon dol  
esper a far bona chanson,  
mas mestiers m?es qu?eu fassa merceiar  
a mans, chantan leis que m?encolp?a tort,  
qu?ieu n?ai lezer, qu?estiers non parl?ab tres.

II.

Merce dei trobar e perdon  
si·l dreit usatges no·m destol  
tal que de merceiar no·m tol.  
Ia salvet merces lo lairon

quez autre bes no·l podia salvar;  
ieu non ai plus vas ma vida cofort  
que, s'·il dreitz qu'·ai no·m val, vailha·m merces.

### III.

Donc ha hom dreg en amor? Non;  
mas cujarion so li fol;  
qu'·el? us encolpara, si·s vol,  
quar li Frances no son Guascon  
e quar la naus frais ans que fos a Bar.  
Las! Per aital colpa sui pres de mort,  
que d'·als, per Crist, no sai qu'·anc tort l'·agues.

### IV.

Ar conosc ieu e sap mi bon  
c'·om no·s part leu de so que vol  
ans n'·a cor plus humil e mol  
sitot l'·estrai un tems son don;  
per me·us o dic, qu'·anc non puec dezamar  
selha que·m tolh del tot ioi e deport,  
ans m'·afortis ades on pieger m'·es.

### V.

Hueimais, senhor e companhon,  
per Dieu, ans que del tot m'·afol,  
preiatz lieis don m'·amors no·s tol  
qu'·en aia merce cum del son;  
e diguas tug, pus ieu non l'·aus nomnar:  
bela, prendetz per nos n'·Arnaut en cort  
e no metatz son chantar en defes.

- letto 685 volte

## Collazione

1

C: D'·altra guiza e d'·altra razo  
D: D'·altra guiza e d'·altra **razon**

2

C: m'·aven a cantar que no sol  
E: m'·av[en] a cantar que no sol

3

C: e no·us cugetz que de mon dol  
E: e no·us cuge[tz] que de mon dol

4

C: esper a far bona chanso

(+2)

29

C: Hueymais senhor<sup>e</sup> conpanho  
E: Hueimais senhor conpanhon

30

C: per Dieu ans que del tot m?afol  
E: per Dieu ans que del tot m?afol

31

C: preyatx lieys don m?amor no·<sup>s</sup> tol  
E: preiatx lieis don m?amor no·<sup>i</sup> tol

32

C: que n?aya merce cum del so  
E: que n?aia merce com del<sup>son</sup>

33

C: e diguas tug pus<sup>ieu non l?aus</sup> nomnar  
E: e diguas tug pos<sup>no l?aus aus</sup> nomnar

34

C: bela prendetz per nos n?Arnaut en cort  
E: bella prendetz per nos n?Arnaut [...]

35

C: e no metatz son cantar en debes.  
E: ...chant]ar en defes.

- letto 856 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 2826 volte

## CANZONIERE C


- letto 2765 volte


# Riproduzione fotografica



- letto 2696 volte

# Edizione diplomatica

 <p>Image not found <a href="http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%27autra%20-%20C%20-%20206%20verso_0.jpg">http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%27autra%20-%20C%20-%20206%20verso_0.jpg</a></p>	<p><b>D</b> altra guizae <b>ar(nau)z. daniel.</b> dautra razo. ma uena chantar que no sol. e nous cugetz que de mo(n) dol. esper a far bona chanso. mas mestiers mes quieu fassa mercey ar. amoutz chantan lieys qui mencolpa tort. quieu nai lezer questiers non parlabtres. <b>M</b>erce dey trobar e perdo. tal q(ue) de merceyar nom col. ia saluet merce lo lairo. quautre be nol podia saluar. ieu no(n) ai ues ma uida cofort. que sil dreyt quay nom ual ualham merces. <b>D</b>on a hom dreg en amor no. mas cujarion so li fol. quelans en colpara sis uol. quar li fran ces no son guasco. e quar la naus frays ans de bar. las per tal col pa suy pres de mort. que dals per crist no sai quieu tort la <b>A</b>r conosc ieu e sap gues. mi bo. quom nos part leu de so que uol. ans na cor plus humil e mol. si tot lestrai un temps so(n) do. per mius o dic quanc nom puec dezamar. selha quem tolh ioy e deport. ans ma fortis ades</p>
---	---

 <p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%27autra%20-%20C%20-%2020207%20recto_0.jpg</p>	<p>on pieger mes.  <b>H</b>ueymais senhor e conpanho.  per dieu ans que del totmafol.  preyatz lieys don mamor nos  tol. quen aya merce cum del so.  e diguas tug pus ieunon laus  nomnar. bela prendetz per nos  narnaut encort. e no metatz  son chantar en deues.</p>
---	--

- letto 3050 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>D</b>autra guizae <b>ar(naut)z. daniel.</b>  dautra razo. ma uena  chantar que no sol. e  nous cugetz que de mo(n)  dol. esper a far bona chanso. mas  mestiers mes quieu fassa mercey  ar. amoutz chantan lieys qui  mencolpa tort. quieu nai lezer  questiers non parlabtres.</p>	<p><b>I.</b>  D'autra guiza e d'autra razo .  m?aven a chantar que no sol,  e no-us cugetz que de mon dol  esper a far bona chanso  mas mestiers m?es qu?ieue fassa merceyar  a moutz, chantan lieys qui m?encolp?a tort,  qu?ieue n?ai lezer, qu?estiers non parl?ab tres.</p>
<p><b>M</b>erce dey trobar e perdo. tal q(ue)  de merceyar nom col. ia saluet  merce lo lairo. quautre be nol  podia saluar. ieu no(n) ai ues ma  uida cofort. que sil dreyt quay  nom ual ualham merces.</p>	<p><b>II.</b>  Merce dey trobar e perdo,  tal que de merceyar no-m col;  ia salvet Merce lo lairo  qu?autre be no-l podia salvar;  ieue non ai ves ma vida cofort  que, si-l dreyt qu?ay no-m val, valha-m Merces.</p>
<p><b>D</b>on a hom dreg en amor no.  mas cujarion so li fol. quelans  en colpara sis uol. quar li fran  ces no son guasco. e quar la naus  frays ans de bar. las per tal col  pa suy pres de mort. que dals  per crist no sai quieu tort la</p>	<p><b>III.</b>  Don a hom dreg en amor? No,  mas cuiarion so li fol,  qu?ela-ns encolpara, si-s vol,  quar li Frances no son Guasco  e quar la naus frays ans de Bar;  las! per tal colpa suy pres de mort,  que d?als, per Crist, no sai qu?ieue tort l?agues.</p>
<p><b>A</b>r conosc ieu e sap gues.  mi bo. quom nos part leu de so  que uol. ans na cor plus humil  e mol. si tot lestrai un temps so(n)  do. per mius o dic quanc nom  puec dezamar. selha quem tolh  ioy e deport. ans ma fortis ades  on pieger mes.</p>	<p><b>IV.</b>  Ar conosc ieu, e sap mi bo,  qu?om no-s part leu de so que vol,  ans n?a cor plus humil e mol  si tot l?estrai un temps son do:  per mi-us o dic qu?anc no-m puec dezamar  selha que-m tolh ioy e deport,  ans m?afortis ades on pieger m?es.</p>



Hueymais senhor e conpanho.  
per dieu ans que del totmafol.  
preyatz lieys don mamor nos  
tol. quen aya merce cum del so.  
e diguas tug pus ieunon laus  
nomnar. bela prendetz per nos  
narnaut encort. e no metatz  
son chantar en deues.

**V.**  
Hueymais, senhor e conpanho,  
per Dieu, ans que del tot m?afol,  
preyatz lieys, don m?amor no-s tol,  
que n?aya merce cum del so,  
e diguas tug, pus ieu non l?aus nomnar:  
bela, prendetz per nos n?Arnaut en cort  
e no metatz son chantar en deveus.

- letto 2260 volte

## CANZONIERE E

- letto 2800 volte

## Riproduzione fotografica





Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E_0.jpg)

[http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/b \[2\]](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/b [2]) [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E_0.jpg) [tv1b6000801v/f67.item.r=Chansonnier%20proven%C3%A7al](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6E_0.jpg)  
[2]

- letto 3529 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.11_1.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.11_1.jpg</a></p>	<p><b>Arnaut daniel.</b> Dautra guiza edautra razon. mau* achantar que no sol. enous cuge* que demon dol. esper afar bona chanson mas mestier mes. quieu fassa merceia* amans chantan. leis que mencolpa tor* quieu nai lezer. questiers non parla* tres.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.2_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.2_0.jpg</a></p>	<p><b>Merce dei trobar eperdon. sil dreitz uzat ges nom destol. calque demerceiar nom tol. ia saluet merces lo lairon. cautre ben nol podia saluar. ieu nonai plus uas ma uida confort. que sil dreit cai nom ual uailam merces.</b></p>

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.3E_0.jpg</p>	<p><b>Donx</b> ha hom dreg enamor non. mas cuidarion so li fol. quelaus encolpara sis uol. quar li franses no son guasco(n).  <b>le</b>quar la naus frais ans que fos abar. las peraital colpa soi pres demort. que dals percris nosai canc tort lagues.</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.4E_0.jpg</p>	<p><b>Ar</b> conosc ieu esap mi bon. com nos part leu de so que uol. ans na cor plus <b>humil</b> emol . si tot lestrai un tems son don. permeus o dic canc nopuec dezamar. cela q(ue)m tol deltot ioi edeport. ans me dezafortis ades on peger mes.</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.5E_0.jpg</p>	<p><b>Huei</b> mais senhor companhon. perdieu <b>ans</b> que deltot mafol. preiatz lieis don mamor nol tol. que naia merce com del son. ediguas tug pos no laus aus nomnar. bella prendetz per nos narnaut</p>
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.8E_0.jpg</p>	<p>grammE.jpg *ar endefes.</p>

- letto 2538 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>D</b>autra guiza edautra razon. mau*  achantar que no sol. enous cuge*  que demon dol. esper afar bona chanson  mas mestier mes. quieu fassa merceia*  amans chantan. leis que mencolpa tor*  quieu nai lezer. questiers non parla*  tres.</p>	<p><b>I.</b>  D?autra guiza e d?autra razon  m?av[en] a chantar que no sol,  e no-us cuge[tz] que de mon dol  esper a far bona chanson,  mas mestier m?es qu?ieu fassa merceia[r]  a mans, chantan leis que m?encolp?a tor[t]  qu?ieu n?ai lezer, qu?estiers non parl?a[b] tres.</p>
<p><b>M</b>erce dei trobar eperdon. sil dreitz uzat  ges nom destol. calque demerceiar nom  tol. ia saluet merces lo lairon. cautre  ben nol podia salvar. ieu nonai plus  uas ma uida confort. que sil dreit cai  nom ual uailam merces.</p>	<p><b>II.</b>  Merce dei trobar e perdon  si-l dreitz uzatges no-m destol  cal que de merceiar no-m tol;  ia salvet Merces lo lairon  c?autre ben no-l podia salvar:  ieu non ai plus vas ma vida confort  que, si-l dreit c?ai no-m val, vailla-m Merces.</p>

<p><b>Donx</b> ha hom dreg enamor non. mas cuidarion so li fol. que laus encolpara sis uol. quar li franses no son guasco(n). equar la naus frais ans que fos abar. las peraital colpa soi pres demort. que dals percris nosai canc tort lagues.</p>	<p><b>III.</b> Donx ha hom dreg en amor? Non, mas cuidarion so li fol, qu'ela-us encolpara, si-s vol, quar li Franses no son Guascon e quar la naus frais ans que fos a Bar: las! per aital colpa soi pres de mort, que d'als, per Crist, no sai c'anc tort l'agues.</p>
<p><b>Ar</b> conosc ieu esap mi bon. com nos pa rt leu de so que uol. ans na cor plus humil emol . si tot lestrai un tems son don. permeus o dic canc nopuec dezam ar. cela q(ue)m tol deltot ioi edeport. ans me dezafortis ades on peger mes.</p>	<p><b>IV.</b> Ar conosc ieu, e sap mi bon, c'om no-s part leu de so que vol, ans n?a cor plus humil e mol si tot l'estrai un tems son don: per me-us o dic c'anc no puec dezamar cela que-m tol del tot ioi e deport, ans me dezafortis ades on peger m'es.</p>
<p><b>Huei</b> mais senhor companhon. perdieu ans que deltot mafol. preiatz lieis don mamor nol tol. que naia merce com del son. ediguas tug pos no laus aus nomnar. bella prendetz per nos narnaut *ar endefes.</p>	<p><b>V.</b> Hueimais, senhor companhon, per Dieu, ans que del tot m'afol, preiatz lieis, don m'amor no-l tol, que n'aia merce com del son, e diguas tug, pos no l'aus aus nomnar: bella, prendetz per nos n'Arnaut [... ...chant]ar en defes.</p>

- letto 3568 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/dautra-guiza-e-dautra-razo>

**Links:**

[1] [http://www.rialto.unina.it/ArnDan/29.7\(sinottica\).htm](http://www.rialto.unina.it/ArnDan/29.7(sinottica).htm)

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f67.item.r=Chansonnier%20proven%C3%A7al>